



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ
ГЕНЕРАЛНА ДИРЕКЦИЯ УСТНИ ПРЕВОДИ

ДИРЕКЦИЯ РЕСУРСИ И КОРПОРАТИВНИ УСЛУГИ
Корпоративно управление на заседателни зали и техническо съответствие

ТЕХНИЧЕСКА СПЕСИФИКАЦИЯ ЗА КОНФЕРЕНТНИ ЗАЛИ СЪС СИМУЛТАНЕН ПРЕВОД

ВГРАДЕНИ КАБИНИ (EN ISO 2603:2016)

1. Минимални вътрешни размери

Ширина: 2.50 м за 2 преводачи
3.20 м за 3 или 4 преводачи
Дълбочина: 2.40 м
Височина: 2.30 м

2. Врати

Всяка кабина трябва да е снабдена с врата, която се отваря и затваря безшумно и осигурява необходимата звукова изолация.

3. Вентилация/ Климатизация

Системата за вентилация и климатизация трябва да е ефикасна, безшумна и независима от тази в останалата част на сградата.
Доставеният въздух трябва да е 100% свеж; минималното обновяване на въздуха е минимум седем пъти на час.

4. Прозорци

Предните прозорци трябва да обхващат цялата ширина на кабината. Трябва да се избягват вертикални подпори. Предните и страничните прозорци трябва да се състоят от незатъмнено, неотразяващо светлина стъкло, като отговарят на изискванията за шумова изолация.

Ако вградените кабините не отговарят на стандарт ISO 2603 или на посочените по-горе технически спецификации, се използват преносими кабините.

ПРЕНОСИМИ КАБИНИ (EN ISO 4043:2016)

1. Минимални вътрешни размери

Ширина: 2.40 м за 2 или 3 преводачи
3.20 м за 4 преводачи
Дълбочина: 1.60 м
Височина: 2.00 м

Забележка: За много кратки срещи (максимум 1 час) понякога се разрешават кабините с ширина 1.60 м. Моля консултирайте се с ГД "Устни преводи".

2. Врати

На гърба или страничната стена на всяка кабина следва да има врата на панти без заключване, която се отваря навън и осигурява пряк достъп от залата или платформата. Отварянето и затварянето следва да са безшумни.

3. Вентилация

Кабината трябва да е оборудвана с ефикасна вентилационна система, осигуряваща пълно обновяване на въздуха най-малко осем пъти на час, без да създава течения върху седящите в нея. Това означава един вентилатор на всеки панел на тавана. Вентилаторът следва да е максимално безшумен.

4. Прозорци

Всяка кабина трябва да има преден и странични прозорци. За максимална видимост предните прозорци трябва да обхващат цялата ширина на кабината. Вертикалните подпори трябва да са с минимална ширина и да не са в централното зрително поле на работните места. Стъклата трябва да не са затъмнени, да са чисти и без дракотини.

5. Платформа

Преносимите кабините се поставят върху покрита с мокет платформа с височина около 30 см, която не създава механичен шум и оставя проход с ширина най-малко 1.30 м зад кабината на нивото на пода на кабината; достъпът трябва да е безопасен.

6. Разстояние между кабинетите и участниците

Трябва да е осигурено свободно пространство (минимум 1.50 м) между последния ред столове и кабинетите, за да не бъдат смущавани участниците от гласове от кабинетите.



ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ВСИЧКИ КОНФЕРЕНТНИ ЗАЛИ

Както при постоянно инсталирано, така и при подвижно техническо оборудване за симултанен превод

1. Брой кабинни: изисква се (най-малко) една кабина за всеки език, на който има превод.

2. Оборудване в кабините:

Индивидуална преводаческа конзола (EN ISO 20109:2016) за всеки преводач.

Всяка конзола да е снабдена с:

- Един контролен панел с превключвател за изходящия канал и избор на входящия канал. (Всяка конзола трябва да има най-малко 3 възможности за избор на входящ канал/език с един бутон или 5 възможности при превод от повече от 6 езика.)
- Един микрофон
- Един комплект слушалки (AKG K15 или подобни)

Кабината е оборудвана с:

- Твърд работен плот с повърхност от поемащ енергията на удар материал;
- Индивидуална компактна насочваща се настолна лампа за всеки преводач;
- Осветително тяло на тавана с възможност за регулиране на светлинния поток
- Удобни работни столове с пет крака на колелца, с регулируема височина;
- Датчик за измерване на CO₂ (преносими кабинни)
- Хартия, химикалки (не моливи);
- Вода и чаши.

Техническото оборудване и кабините следва да са в идеално състояние и инсталирани с максимална прецизност.

ВКЛЮЧВАНЕТО на микрофон следва да ИЗКЛЮЧВА всеки друг микрофон на същия изходящ (А или В) канал.

По време на цялото заседание/среща в залата трябва да има поне един квалифициран техник, специалист по конференцията преводаческа система, който да се намеси при необходимост.

3. Микрофони за делегатите (EN ISO 22259:2019):

- Неподвижни: Обичайната практика е на основната конферентна маса да има най-малко един микрофон на всеки 2 делегати, или един на делегация.
- Подвижни: Когато даден оратор трябва да се движи или по време на сесии въпроси/отговори, се осигурява подходящ подвижен микрофон, държан в ръка или с възможност за окачване на врата.

За да се избегне объркване и наслагване, конференнтната система трябва да позволява включване само един микрофон във всеки един момент. (FIFO 1 = First In, First Out с един активен микрофон)

4. Допълнителни изисквания:

Скица с разположението на кабините в конференнтните зали се изпраща за одобрение на Генерална дирекция "Устни преводи" (DG SCIC).

Всички кабинни трябва да осигуряват на преводачите пряка и безпрепятствена видимост към цялата зала и към другите преводачески кабинни.

В конференнтните зали не може да имат стълбове или колони, които за преводачите пречат на видимостта.

Противопожарните разпоредби и правилата за безопасност за безопасен достъп до и напускане на кабините следва да са спазени във всеки един момент.

Към екрани за прожекция трябва да има пълна видимост от всички кабинни, като те се намират достатъчно близо, така че да позволяват преводачите да четат текст и цифри. Ако е необходимо, в кабините могат да се поставят малки монитори (макс. 17"), един монитор за двама преводачи, два монитора за трима преводачи.

Ако се прожектират видео-клипове или филми, звукът се подава директно в системата за превод; скриптът/сценарият се осигуряват предварително на преводачите.

Ако възнамерявате да провеждате видеоконференции и други подобни мероприятия със симултанен превод, моля да се консултирате предварително с Генерална дирекция "Устни преводи" (DG SCIC), за да проверите осъществимостта.

За контакти:

Европейска комисия
Генерална дирекция "Устни преводи" (DG SCIC.C.4)
Техническо съответствие
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu